

## ПОДЧИНЕНИЕ КАК ТИП ЭПИДИГМАТИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ В СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ МНОГОЗНАЧНОГО СЛОВА (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

*Н. В. КРАЛЕВИЧ, З. А. ХАРИТОНЧИК*

Among the variety of epidigmatic relations that can be found in the semantic structure of a polysemantic word less studied type is subordination. The article focuses on the analysis of this particular type of relations which along with metaphoric and metonymic relations is essential for the detailed, all-round description of the structure of a polysemantic word. In the article different types and features of the polysemantic words of the Chinese and English languages with the subordinative relations are described

Ключевые слова: эпидигматические связи, гиперо-гипонимия, подчинение, многозначное слово, семантическая структура

### ВВЕДЕНИЕ

Из всего многообразия эпидигматических связей, устанавливаемых между значениями многозначного слова, наименее изученными являются отношения подчинения. Анализ именно этих связей, наряду с метафорическими и метонимическими отношениями, необходим для исчерпывающего описания структуры многозначного слова. Целесообразным представляется исследовать данный тип отношений, выявить критерии их определения, изучить грамматические и лексические характеристики, свойственные многозначным лексическим единицам, в семантической структуре которых наблюдаются отношения подчинения (включения), определить классы слов, для которых характерны такого рода отношения, выявить общие закономерности в установлении отношений подчинения и основания, на которых значения многозначного слова вступают в такие отношения. Изучение отношений подчинения (включения) позволит определить место и роль этих отношений в семантической структуре многозначных лексических единиц, понять их природу и сущность, определить, насколько они распространены в современных китайском и английском языках, какое место эти отношения занимают в системе отношений между лексическими единицами разных типов языков.

### ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

До определенного момента считалось, что отношения между лексическими единицами представлены двумя типами: парадигматическими (ассоциативными) и синтагматическими (линейными). Однако более детальное изучение лексической системы языка показало, что существует также третий тип отношений, который представляет еще один тип системной организации лексики. Д.Н. Шмелев выдвинул идею о третьем измерении лексики — «деривационном». «Каждое слово, помимо парадигматических и синтагматических связей, характеризующих его лексическое значение, находится в деривационных отношениях с другими словами — как по линии смысловых ассоциаций, так и по линии словообразовательных (и шире вообще фонетических) сближений» [1, С.11]. Автор называет этот вид отношений деривационными (в широком смысле слова), или эпидигматическими.

Г. Пауль одним из первых выработал свою теорию классификации «смысловых изменений», в основе которой лежали изменения в объеме и содержании соотнесенных со словами представлений. В соответствии с этим им выделяются следующие «разновидности смысловых изменений»:

- 1) «сужение объема и обогащение содержания» (специализация значения);
- 2) «обеднение содержания, связанное с расширением содержания представления»;
- 3) «перенос названия на основании пространственных, временных или каузальных связей»;
- 4) «некоторые разновидности изменений значений, не поддающиеся простому подведению под один из трех основных классов» [2, С. 103].

Более поздней и более детальной по сравнению с классификацией Г. Пауля, предстает классификация М.В. Никитина. По мнению автора, основными концептуальными связями словозначений в слове является импликационный, отражающий взаимодействие и зависимость понятий, и классификационный, отражающий общность понятий по обнаруживаемым признакам, типы. Классификационные связи подразделяются автором на гиперо-гипонимические, или родо-видовые, и симилятивные.

Многообразие классификаций значений слова отражает многоплановость, подвижность, семантическую неоднородность и многофункциональность слова. Теория М.В. Никитина, на фоне других, представляется наиболее подходящей и соответствующей целям нашего исследования, в виду того, что когнитивный подход, положенный в основу классификации М.В.Никитина, сделал возможным выявить иерархию логических отношений части и целого, родо-видовых отношений внутри многозначного слова [3].

Включение слова в гиперо-гипонимические отношения должно с подключением других параметрических универсалий способствовать извлечению из слова полноты информации, а также уточнению его отношений с сопряженными лексическими единицами [4].

Гипер-гипонимические связи строятся на основании логического отношения включения или подчинения. Логические операции, на которых основываются отношения подчинения (включения), в лингвистической литературе называются "расширение" и "сужение" понятий. Например, сужение в современном китайском языке **暴雨** *bàoyǔ* 1) '又急有大的雨 очень сильный дождь', 2) '气象学上1小时降水量达16毫米及以上或24小时降水量达50毫米及以上的雨 дождь с осадками в более 16 мм за 1 час или более 50 мм за 24 часа'. Примером расширения значения может служить многозначное слово современного английского языка **sportswear**, 1) *clothes that are worn for playing sports, or in informal situations*, 2) *clothes that are worn in informal situations*. Рассмотрим также такие лексические единицы как, **authority** 1) *the power to give orders to people*: 2) *the power or right to do sth*: и **mass** 1) *a substance that does not have a definite shape or form*: 2) *a large amount or quantity of sth*, в современном английском языке и **伯父** *bófù* 1) *父亲的哥哥 дядя, папин старший брат*, 2) *对比父亲年纪大的父辈男子的称呼 дядя*, а также **衬衣** *chèn yī* 1) *衬衫 рубашка*, 2) *泛指穿在外衣里面的单衣 предмет одежды, надеваемый под верхнюю одежду*, в современном китайском языке. На примерах *authority* и *mass*, **伯父** и **衬衣** мы видим, что денотативная область второго значения шире, чем первого. Между значениями существуют отношения включения, второе значение включает в себя первое.

Материалом для нашего исследования послужили многозначные существительные современного английского и современного китайского языков, отобранные по словарям Oxford Advanced Learner's Dictionary (2003 г., более 80000 лексических единиц) [5] и 现代汉语规范词典 (2005 г., более 68000 лексических единиц) [6]. Являясь одними из наиболее авторитетных лексикографических источников современного английского и китайского языков среди учебных словарей, они лучше других отвечают целям проводимого исследования в силу своего репрезентативного объема, с одной стороны, и по причине детальной системы разработки лексических значений, с другой. Как утверждают сами его составители, они старались, чтобы ни один из аспектов значения не остался упущенным из виду [5, С. IX; 6, С. 16].

Выбор лексико-грамматического класса существительных в качестве объекта нашего исследования объясняется тем, что имена существительные обладают наиболее высоким номинационным потенциалом. Более того, как отмечает А. А. Уфимцева, «семантическая структура предметных имен имеет более четкие границы, так как пороги варьирования их лексического содержания, помимо отмеченности теми или иными средствами выражения (в основном лексический контекст), могут быть определены в терминах метаязыка, дефинициями, что очень трудно сделать у признаковых имен, словарная идентификация семантики которых, как правило, осуществляется путем перифрастических и синонимических подстановок» [7, С. 73], т. е. в семантической микросистеме имен существительных легче прослеживается, вследствие указанных А. А. Уфимцевой особенностей семантической структуры предметных имен, действие механизмов переноса наименований.

Одной из задач исследования являлось определить, какой из двух процессов (расширение или сужение), в результате которого значения многозначного слова вступают в отношения подчинения (включения), наиболее характерен для современного английского и китайского языков. Принимая во внимание тот факт, что словари Oxford Advanced Learner's Dictionary и 现代汉语规范词典 являются синхронными, где принцип расположения значений – функциональный, при определении процесса расширения/сужения мы руководствовались порядком, указанным в вышеперечисленных словарях. Таким образом, отправным значением для определения интересующих нас отношений являлось значение, указанное в словарной статье на первом месте.

Отношения подчинения в разной степени характерны для английского и китайского языков. Диапазон расширения в отношениях подчинения (включения) достаточно велик. В исследуемом материале расширение значения наблюдается в 51,26 % многозначных имен существительных современного английского языка, и 42,69 % многозначных имен существительных современного китайского языка, из чего ясно, что процесс расширения является преобладающим в современном английском языке. Сужение как тип эпидигматической связи наблюдается в 48,73 % многозначных имен существ-

вительных современного английского языка, и 57,3 % многозначных имен существительных современного китайского языка, следовательно процесс сужения преобладает в современном китайском языке.

Лексико-семантический анализ многозначных имен существительных с подчинительной связью позволил выявить лексико-семантические характеристики исследуемых лексических единиц, а также разработать классификацию имен существительных, которая позволила бы выявить закономерности действия процессов расширения/сужения в рамках определенных лексико-семантических классов. В качестве теоретической базы для определения лексико-семантических свойств имен существительных с отношениями включения (расширения/сужения) была выбрана лексико-семантическая классификация, описанная в словаре «Русский семантический словарь» под общей редакцией Н. Ю. Шведовой [8], [9]. На основании компонентного анализа дефиниций, приводимых в используемых нами толковых словарях английского (*Oxford Advanced Learner's Dictionary*) и китайского языков (*现代汉语规范词典*), нами были определены те лексико-семантические группы многозначных имен существительных, где наблюдаются отношения подчинения. Существует определенная корреляция между лексико-семантическими характеристиками многозначных имен существительных и данным типом эпидигматических связей как в современном китайском, так и в современном английском языках. Лексико-семантический анализ многозначных имен существительных современного **английского и китайского** языков, где имеет место **подчинение** как тип эпидигматической связи, показал, что самым многочисленным лексико-семантическим классом оказался класс наименований «Лица», в английском языке это 18,45 % от общего числа отобранных лексических единиц, в китайском языке – 26,54 %. Следующими, по количеству вошедших в них лексических единиц, оказались в **английском** языке классы: «Абстрактные понятия», «Процесс, изменение, развитие чего-либо» и «Часть чего-либо». Разница в количественном соотношении между ними очень маленькая, поэтому можно утверждать, что отношения подчинения в равной степени характерны для многозначных имен существительных этих лексико-семантических классов. Лексико-семантический класс «Абстрактные понятия» представлен такими именами существительными, как *silence, balance, behaviour, benefit, pattern, plurality* и др. К классу «Процесс, изменение, развитие чего-либо» относятся такие полисеманты, как *estimate, imitation, misunderstanding, drift, rise* и др. Среди лексических единиц лексико-семантического класса «Часть чего-либо» мы находим примеры следующих имен существительных с подчинительной связью: *admixture, ceiling, covering, ash, supplement, back, bar* и др. Самыми немногочисленными лексико-семантическими классами стали: класс «Утварь» (*capsule, basin, bath*), «Спорт» (*hockey, racing*), класс «Транспортные средства» (*boat, truck, cable car*). *Alchemy* и *history* мы находим в лексико-семантическом классе «Наука», *headship* – соответственно в лексико-семантическом классе «Должность». Лексико-семантический анализ многозначных лексических единиц, где имеет место **расширение/сужение** как тип эпидигматической связи, показал, что наиболее многочисленным лексико-семантическим классом как для полисемантов с расширением, так и для полисемантов с сужением является класс наименований «Лица», а наименее многочисленными классами – «Утварь», «Спорт», «Наука», «Должность», «Помещение».

Лексико-семантический анализ многозначных имен существительных **китайского** языка, между значениями которых наблюдаются отношения подчинения, также показал, что наибольшее количество лексических единиц с **подчинительной связью** относится к классу «Лица» (小儿 *xiǎo'ér* 'ребенок', 小姐 *xiǎojiě* 'девушка', 学士 *xuéshì* 'ученик', 天皇 *tiānhuáng* 'император', 长老 *chǎnglǎo* 'старейшина', 信差 *xìnchāi* 'почтальон', 替身 *tìshēn* 'дублер', 朋友 *péngyou* 'друг'). Чуть менее многочисленным по сравнению с классом наименований «Лица» является класс «Абстрактные понятия» (外表 *wàibiǎo* 'внешность', 伤寒 *shānghán* 'заболевание', 牌号 *páihào* 'название', 条例 *tiáolì* 'правила'). Самыми немногочисленными лексико-семантическими классами являются: «Утварь» (花插 *huāchā* 'горшок для цветов'), «Спорт» (运动 *yùndòng* 'спорт'), «Вещества» (毒剂 *dújì* 'токсичные вещества'), «Отвлеченное событие, понятие» (宣言 *xiānyán* 'декларация') и «Транспортные средства» (客车 *kèchē* 'пассажирский транспорт'). Процесс **расширения** понятия, как тип включения, наиболее характерен для многозначных имен существительных китайского языка, относящихся к лексико-семантическому классу наименований «Лица». Менее многочисленными лексико-семантическими классами оказались: класс «Средство, с

помощью которого выполняется действие»; лексико-семантический класс «Место, местоположение, местонахождение» и класс «Технические устройства, понятия».

Наибольшее количество многозначных имен существительных китайского языка, для которых характерно **сужение** как тип включения, также вошли в лексико-семантический класс наименований «Лица». Самыми немногочисленными лексико-семантическими классами стали: класс «Эмоции, чувства, человеческие качества, ощущения», класс «Технические устройства, понятия», класс «Процесс, изменение, развитие чего-либо», класс «Утварь», класс «Учреждения, образования, организации», класс «Спорт», а также класс «Вещества».

На основании полученных результатов можно сделать вывод, что отношения подчинения в большей степени характерны для значений многозначных имен существительных (как современного китайского, так и современного английского языков), которые могут быть отнесены к лексико-семантическому классу наименований «Лица».

### Выводы

Отношения подчинения достаточно широко представлены в семантической структуре многозначного слова, наряду с иными типами отношений. Направлением отношений подчинения (включения) в современном английском языке, как свидетельствуют языковые данные, является преимущественно связь от более узкого значения к более широкому, в то время как связь значений от более общего к более частному представлена в гораздо меньшей степени. Направлением отношений подчинения (включения) в современном китайском языке является связь от общего значения к более частному, в гораздо меньшей степени представлена связь от более узкого значения к более широкому.

Существует определенная корреляция между лексико-семантическими характеристиками многозначных имен существительных и данным типом эпидигматических связей как в современном китайском, так и в современном английском языках. Отношения подчинения характерны для многозначных имен существительных, относящихся к лексико-семантическому классу наименований «Лица». Практическая ценность настоящего исследования состоит в возможности применения полученных результатов исследования в практике преподавания иностранного языка.

### Литература

1. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) / Д.Н. Шмелев. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
2. Пауль, Г. Принципы истории языка / Г. Пауль. – М.: Инстр. л-ра, 1960. – 499 с.
3. Никитин, М.В. Основы лингвистической теории значения / М.В. Никитин. – М.: Высшая школа, 1988. – 168 с.
4. Гридасова, А.В. Проблема гиперонимии и гипонимии в лексикографическом аспекте русского и английского языков / А.В. Гридасова // В мире научных открытий [Электронный ресурс]. – 2010. – № 4. – Режим доступа: <http://nkras.ru/nt/2010/Grigasova.pdf>. - Дата доступа: 23.12.2010.
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary / edited by S. Wehmeier. – 6th edition. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 1539 p.
6. 现代汉语规范词典 / 主编：李行健. – 北京：外语教学与研究出版社, 2004. – 1758 页.
7. Уфимцева, А.А. Лексическое значение (принцип семасиологического описания лексики) / А.А.Уфимцева. – М.: Наука, 1986. – 240 с.
8. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Т 1: Слова указующие (Местоимения). Слова именующие: имена существительные (Все живое. Земля. Космос) / РАН. Ин-т русск. яз.; под общей редакцией Н.Ю. Шведовой. – М.: Азбуковник, 1998. – 807 с.
9. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Т 2: Имена существительные с конкретным значением / РАН, Ин-т русск. яз.; под общей редакцией Н.Ю. Шведовой. – М.: Азбуковник, 1998. – 674 с.